

Herrn J. C. Pflüger in Bremen  
freundschaftlichst gewidmet

# FÜNF LIEDER

(Ludwig Uhland)

componirt  
für eine Singstimme  
mit Klavierbegleitung

von

# RICHARD STRAUSS.

OP. 47.

- Nº 1. Auf ein Kind. (On a Child) Hoch (C dur) Tief (As dur). . . Pr. M. 1.20 netto.  
Nº 2. Des Dichters Abendgang. (The Poet's Eventide Walk) . . . Pr. M. 2.40 netto.  
Tenor (Es dur) Sopran (Des dur) Tief (B dur)  
Nº 3. Rückleben. (Retrospect) Hoch (B moll) Tief (G moll). . . Pr. M. 2. — netto.  
Nº 4. Einkehr. (My Hostel) Hoch (A dur) Tief (F dur). . . Pr. M. 2. — netto.  
Nº 5. Von den sieben Zechbrüdern. (The Seven Boon-Companions). Pr. M. 3. — netto.  
Hoch (E moll) Tief (C moll)

Englische Uebersetzung von Constance Bache.

Eigentum des Verlegers für alle Länder

BERLIN W. — PARIS.  
ADOLPH FÜRSTNER

Aufführungsrecht vom Componisten vorbehalten

A. 5157 - 5167 F.

Lith. Anst. v. G. Röder, Leipzig.

## Von den sieben Zechbrüdern.

(L. Uhland.)

Ich kenne sieben lustge Brüder,  
Sie sind die durstigsten im Ort;  
Die schwuren höchlich, niemals wieder  
Zu nennen ein gewisses Wort,  
In keinerlei Weise,  
Nicht laut und nicht leise.

Es ist das gute Wörtlein Wasser,  
Darin doch sonst kein Arges steckt.  
Wie kommt's nun, dass die wilden Prasser  
Dies schlichte Wort so mächtig schreckt?  
Merkt auf! ich berichte  
Die Wundergeschichte.

Einst hörten jene durstgen sieben  
Von einem fremden Zechkumpan,  
Es sei am Waldgebirge drüben  
Ein neues Wirthshaus aufgethan,  
Da fließen so reine,  
So würzige Weine.

Um einer guten Predigt willen  
Hätt' keiner sich vom Platz bewegt;  
Doch, gilt es, Gläser gut zu füllen,  
Dann sind die Bursche gleich erregt.  
„Auf, lasset uns wandern!“  
Ruft Einer dem Andern.

Sie wandern rüstig mit dem Frühen.  
Bald steigt die Sonne drückend heiss,  
Die Zunge lechzt, die Lippen glühen,  
Und von der Stirne rinnt der Schweiß;  
Da rieselt so helle  
Vom Felsen die Quelle.

Wie trinken sie in vollen Zügen!  
Doch als sie kaum den Durst gestillt,  
Bezeugen sie ihr Missvergnügen,  
Dass hier nicht Wein, nur Wasser quillt:  
„O fades Getränke!  
O ärmliche Schwenke!“

In seine vielverwobnen Gänge  
Nimmt jetzt der Wald die Pilger auf;  
Da stehn sie plötzlich im Gedränge,  
Verwornnes Dickicht hemmt den Lauf.  
Sie irren, sie suchen,  
Sie zanken und fluchen.

## The Seven Boon-Companions.

There once were seven jolly brothers,  
They were the thirstiest in the place;  
They loudly swore a certain word  
From their language they would quite efface,  
And use it would never,  
Henceforth and for ever.

It was the common little word "Water,"  
But sure in that there's no great harm!  
How came it that these boon-companions  
This simple word could thus alarm?  
Lest you should misdoubt it  
I'll tell you about it.

Once on a time the thirsty seven  
Heard of a distant tavern's fame;  
By forest road and mountain pathway  
To this abode of bliss one came,  
Where (matter worth knowing)  
Good liquor was flowing.

Had it been but to hear a sermon  
Not one of them had stirred an inch;  
But when a drink is in the question  
One can do it at a pinch:  
"Up, come then, my brother,"  
Said one to another.

So off they went at early morning.  
Out came the sun, 'twas blazing now;  
Their tongues were parched, their lips were burning,  
The sweat was standing on their brow;  
When lo! a coveted river,  
A healing life-giver!

Now gladly from the spring they're drinking,  
Yet, hardly is their thirst appeased,  
Than they complain 'twas but insipid  
Water, not wine, and cry, ill-pleased,  
"O drink without savour,  
No gusto, no flavour!"

As through the forest depths the pilgrims  
Hastening wandered far and wide,  
Behold, an ever thick'ning foliage  
Now hemmed them in on every side;  
Till, helpless entangled,  
They cursed and they wrangled.

15L  
47E  
15  
Derweil hat sich in finstre Wetter  
Die schwüle Sonne tief verhüllt;  
Schon rauscht der Regen durch die Blätter,  
Es zuckt der Blitz, der Donner brüllt;  
Dann kommt es geflossen,  
Unendlich ergossen.

Bald wird der Forst zu tausend Inseln,  
Zahllose Ströme brechen vor;  
Hier hilft kein Toben, hilft kein Winseln,  
Er muss hindurch, der edle Chor.  
O gründliche Taufe!  
O köstliche Traufe!

Vor Alters wurden Menschenkinder  
Verwandelt oft in Quell und Fluss;  
Auch unsre sieben arme Sünder  
Bedroht ein gleicher Götterschluss.  
Sie triefen, sie schwellen,  
Als würden sie Quellen.

So, mehr geschwommen, als gegangen,  
Gelangen sie zum Wald hinaus;  
Doch keine Schenke sehn sie prangen,  
Sie sind auf gradem Weg nach Haus;  
Schon rieselt so helle  
Vom Felsen die Quelle.

Da ist's, als ob sie rauschend spreche:  
„Willkommen, saubre Brüderschaar!  
Ihr habt geschmähet, thöricht Freche,  
Mein Wasser, das euch labend war.  
Nun seid ihr getränkt,  
Dass ihr daran denket.“

So kam es, dass die sieben Brüder  
Das Wasser fürchteten hinfort,  
Und dass sie schwuren, niemals wieder  
Zu nennen das verwünschte Wort,  
In keinerlei Weise,  
Nicht laut und nicht leise.

653462  
Meanwhile to storm and threat'ning weather  
The brilliant sun began to yield;  
The rain was streaming through the branches,  
The lightning flashed, the thunder pealed;  
The heavens were low'ring,  
Their floodgates outpouring.

Till earth seemed but a mass of islands,  
With rivers where the brothers stand;  
Blust'ring and raging here will not help them,  
On must they go, that luckless band;  
O waggish diversion,  
Baptismal immersion!

In ancient days our poor forefathers  
The rising waves in vain withstood;  
And now our seven hapless sinners  
Seemed menaced by a second Flood;  
They stood there all steaming,  
The wet from them streaming.

So, more like swimming than like walking,  
On through the wood they made their way;  
But ne'er a tavern there to greet them,  
For on the homeward road were they;  
Again flows the river,  
Erewhile their life-giver.

It seemed as though it spoke in murmurs:  
“Now welcome, sober brotherhood!  
Ye have despised in foolish fashion  
My waters, flowing for your good;  
So, you to admonish,  
It is thus I punish!”

Thus came it that the seven brothers  
A dread of water since have nursed,  
And that they swore that nevermore  
Would they mention such a word accurst,  
In no wise and never,  
Thenceforth and for ever!

# Von den sieben Zechbrüdern.

## The Seven Boon-Companions.

(Ludwig Uhland.)

Ausgabe für Sopran oder Tenor.

Englische Uebersetzung von Constance Bache.

So schnell als möglich.

*Il prestissimo possibile.*

Richard Strauss, Op. 47. No 5.

Singstimme.  
VOICE.

*f* *stets*

Ich ken-ne sie-ben lust'ge Brüder, sie sind die dur - stig-sten im Ort;  
There once were seven jol-ly brothers, They were the thirs-tiest in the place;

Piano.

die schwu - ren höch-lich, nie - mals wie - der zu nen-nen ein ge - wis - ses  
They loud - ly swore a cer - tain word From their language they would quite ef -

*p* *pp*

Wort, in kei - ner - lei Wei - se, nicht laut und nicht lei - - se.  
face, And use it would ne - ver, Hence - forth and for e - - ver.

*p* *pp*

*f*  
 Es ist das gu - te Wört - lein Was - - - -  
 It was the com - mon lit - tle word "Wa - - - -

- - - - ser, da - rin doch sonst kein Ar - ges steckt. Wie  
 - - - - ter," But sure in that there's no great harm! How

kommt's nun, dass die wil - den Pras-ser dies schlich - te Wort - so  
 came it that these boon - com-pan-ions This sim - ple word - could

mäch - tig schreckt? Merkt auf! ich be - rich - te die Wun - der - ge -  
 thus a - larm? Lest you should mis-doubt it I'll tell you a -

äußerst lebhaft  
molto animato

schich - te.                      Einst hör - ten je - ne durst'-gen Sie -  
bout it.                      Once on a time the thirst-ty se -

- - - ben                      von ei - nem frem - den Zech - kum - pan,                      es  
- - - ven                      Heard of a dis - tant ta - vern's fame;                      By

\* Ped.

sei am Wald-ge - bir - ge                      drü - ben                      ein neu - es Wirths -  
fo - rest road and mountain                      path                      way                      To this                      a - bode

\*                      Ped.                      \*

haus                      auf - ge - than,                      da                      flie - ssen so rei - ne, so  
of                      bliss one came,                      Where                      (mat - ter worth knowing) Good

\*                      Ped.                      \*

*gemütlich*  
*commodo*

äußerst lebhaft  
molto animato

wür - zi - ge Wei - ne. Um ei - ner gu - ten Pre - digt wil - len hätt' kei - ner sich vom  
 li - quor was flow - ing. Had it been but to hear a ser - mon Not one of them had

Platz be - wegt; doch, gilt es, Glä - ser gut zu fül - len, sind die  
 stirred an inch; But when a drink is in the ques - tion One can

Bur - sche gleich er - regt. „Auf, las - set uns wandern!“  
 do it at a pinch: „Up, come then, my brother,“

Ruft ei - ner dem An - dern.  
 Said one to an - o - ther.

## Immer äusserst schnell.

*Sempre prestissimo*

Sie wan - dern rüs - tig mit dem Frü - hen.  
So off they went at ear - ly morn - ing.

*fp* *mf* Ped.

Bald steigt die  
Out came the

*f* *p* *fp* Ped.

Son - - - ne drü - ekend heiss,  
sun, twas bla - zing now;

*p* Ped.

(three-bar phrase)  
dreitaktig

die Zun - ge lechzt, die  
Their tongues were parched, their

*f* *p* *f* Ped.



Lip - pen glü - - - hen, und von der Stir - ne rinnt der  
 lips were burn - - - ing, The sweat was stand - ing on their

*p* *f* *cresc.*  
 Ped.

(two-bar phrase)  
 zweitaktig *pp*

Schweiss. Da rie - - selt so hel - - le vom  
 brow; When to! a cov - et - ed ri - - ver, A

*ppp* \* Ped. \* Ped.

Fel - - sen die Quel - - - le.  
 heal - - ing life - gi - - - ver!

\* Ped. \*

Wie trin - ken sie in vol - - len  
 Now glad - ly from the spring they're

*pp* Ped. \* Ped.

Zü - - - - -  
 drink - - - - -

\* Ped. \*

- - - - - gen!  
 - - - - - ing,

Doch als sie kaum den Durst ge-stillt,  
 Yet, hard-ly is their thirst ap-peased,

*cresc.*

*p cresc.*

\* Ped. \*

- - - - - be - zeu - - - - - gen sie ihr Miss - ver - gnü - - - - - gen, dass hier nicht  
 - - - - - Than they - - - - - complain 'twas but in - si - - - - - pid wa - ter, not

\* Ped.

Wein, nur Was - - - - - ser quillt: „O fa - des Ge - trän - ke! O  
 wine, and cry, - - - - - ill - pleased, “O drink with - out sa - vour, No

*f* *mf*

*f* *sfz* *mf*

\* Ped. \*

ärm - li - che Schwen - ke!“  
gus - to, no fla - vour!”

In sei - ne viel - ver - wob - nen Gän - ge nimmt jetzt der Wald  
As through the fo - rest depths the pil - grims Has - te - ning wan -

*Red.*

die Pil - - ger auf; Da stehn sie plötz - lich im Ge - drän -  
- dered far and wide, Be - hold, an e - ver thick - 'ning fo -

- - ge, ver - worr - nes Di - ckicht hemmt den Lauf. Sie  
- - liage Now hemmed them in on e - very side; Till,

*Red.*

ir - ren, sie su - chen, sie zan - ken und flu - chen.  
*help - less en - tan - gled, They cursed and they wran - gled.*

*sf=mf* *f*

Der - weil hat sich in fin - stre Wet -  
*Mean - while to storm and threat'ning wea -*

*ff* *p*

*p* *And.*

- - ter die schwü - - le Son - - - ne  
 - - ther The bril - - - liant sun - - - be - -

*pp*

*pp*

tief ver - hüllt; schon rauscht der Re - gen durch die  
*gan - to yield; The rain was stream - ing through the*

*pp*

Blät - - ter, es zuckt der Blitz, der  
 branch - - es, The light - ning flashed, the

Don - ner brüllt; dann kommt es ge - - flos - sen, un -  
 thun - der pealed; The hea - vens were low' - ring, Their

(dreitaktig three-bar phrase)

end - - - - - lich er - gos - - - sen.  
 flood - - - - - gates out - pour - - - ing.

Bald wird der Forst zu tau - - - send  
 Till earth secmed but a mass of

*Ped.* \*

In - - - - - seln, zahl - - lo - - se  
 is - - - - - lands, With ri - - vers

*Ped.* \*

Strö - - - - - me bre - chen her - -  
 where the bro - - - - - thers

*Ped.* \*

vor; \_\_\_\_\_  
 stand; \_\_\_\_\_

*Ped.* \*

hier hilft kein To - - - ben,  
Blus - - t'ring and ra - - - ging

hier hilft kein Win - - - seln, er muss hin - -  
here will not help them, On must they

durch, \_\_\_\_\_ der ed' - - - le  
go, \_\_\_\_\_ that luck - - - less

Chor. \_\_\_\_\_ 0  
band; \_\_\_\_\_ 0

(two-bar phrase)  
zweitaktig

gründ - - li - che Tau - fe! O köst - - li - che Trau - fel  
 wag - - gish di - - ver - sion, Bap - - tis - - mal im - - mer - sion!

*ff* *Red.* \* *Red.* \*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

*ff* *Red.*

(four-bar phrase)  
viertaktig

Vor Al - ters wur - den Men - schen - - kin - - der ver -  
 In an - cient days our poor fore - - fa - - thers The

*mf* *cresc.* *Red.*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

wan - - delt oft in Quell \_\_\_\_\_ und  
 ri - - sing waves in vain \_\_\_\_\_ with - -

*ff*



(four-bar phrase)  
viertaktig

Fluss;  
stood;

(three-bar phrase)  
dreitaktig

auch uns - re sie - - - ben ar - - - me  
And now our se - - - ven hap - - - less

*Ad.*

(four-bar phrase)  
viertaktig

Sün - - der be - droht ein glei - - cher Göt - - -  
sin - - ners Seemed me - naced by a se - - -

*mf* *cresc.*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

- - - - - ter - - - schluss. Sie  
- - - - - cond - - - Flood; They

*ff*

*Ad.*

(two-bar phrase)  
zweitaktig

trie - fen, sie schwel - len, als wür - den sie Quel - - -  
 stood there all steam - ing, The wet from them stream - - -

*Red.* \*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

- - - - - len.  
 - - - - - ing.

*dimin.*

*Red.* \*

(immer dreitaktig three-bar phrase

So, mehr ge -  
 So, more - like

*mf*

*Red.* \*

continuously)

schwom - men, als ge - gan - - gen, ge - lan - gen sie zum Wald hin - aus; -  
 swim - ming than - like walk - - ing, On through the wood they made their way; -

*mf*

*Red.* \*

— doch kei - ne Schen - ke sehn sie pran - - gen,  
 — But ne'er a ta - vern there to greet them,

*sf* *p* *dimin.* *pp*

*ped.* \*

sie sind auf gra - dem Weg nach Haus;  
 For on the home - ward road were they;

*p* *pp*

*ped.* \*

schon rie - selt so hel - - - le vom Fel - sen die  
 A - - gain flows the ri - - - ver, Ere - - while their life -

Quel - - - le. Da ist's, als ob sie rau - schend  
 gi - - - ver. It seem'd as though it spoke in

*ped.* \*

(four-bar phrase)  
viertaktig

spre - - - che: „Will - kom - - -  
 mur - - - murs: "Now wel - - -

- - - men, sau - - bre Brü - - - der - - - schaar!  
 - - - come, so - - ber bro - - - ther - - - hood!

OSSIA

Ihr habt ge - schmä - het, thö - - - richt  
 Ye have des - pised in fool - - - ish

(three-bar phrase)  
dreitaktig

Fre - - - che, mein Was - - - ser,  
 fu - - - shion My wa - - - ters,

das — euch la — — — — bend war. Nun  
 flow — — ing for — — — — your good; So,

seid ihr ge - trän - - ket, dass ihr da - - ran den - - - ket.“  
 you to ad - mo - - nish, It is thus — — I pu - - - nish!”

*dimin.*

(four-bar phrase)  
viertaktig

So kam  
Thus came

es, dass die sie - - - - - Brü - - - - -  
it that the se - - - - - ven bro - - - - -

*mf*

Ped.

- der das Was - - - - - ser fürch - te - ten hin - - - - - fort,  
- thers A dread of wa - ter since have nursed,

Ped.

und dass sie schwu - ren, nie - mals wie - der zu nen - nen das ver - wünsch - te  
And that they swore that ne - ver - more Would they men - tion such a word ac -

*pp*

*pp*

Wort, \_\_\_\_\_  
 curst, \_\_\_\_\_

*ppp*

*Red.*

*p* in  
*In*

kei - ner - lei Wei - se, nicht laut  
 no wise and ne - ver, Thence-forth

*pp* *p* *pp*

und nicht lei - - se.  
 and for e - - ver!

*ppp* *p*

*Red.*

*dimin.* *ppp*

# Lieder und Gesänge von Richard Strauß.

## Op.22. Mädchenblumen.

Nº 1. Kornblumen.  
Hoch(Des dur) Tief (A dur)

Andante. *p* Umfang des'-as''

Kornblumen nenn' ich die Gestalten, die milden, mit den blauen Au-gen, die, anspruchslos,

Nº 2. Mohnblumen.  
Hoch(G dur) Tief (D dur)

Allegro giocoso. Umfang g'-h''

Mohn - blumensind die run - den, rot - blu-ti-gen ge-sun - den, die

Nº 3. Epheu.  
Hoch(Es dur) Tief (C dur)

Moderato. *p* Umfang b'-as''

A-ber E- pheu nenn' ich je - ne Mädchen mit den sanft-en Wor-ten, mit dem

Nº 4. Wasserrose.  
Hoch(Fis moll) Tief (Cis moll)

Larghetto. Umfang cis'-ais''

Kennst du die Blu-me, die märchenhaf-te, sa-gen-ge-fei-er-te Was-ser-ro-se?

## Op.31.

Nº 1. Blauer Sommer.  
Hoch(H dur) Tief (As dur)

Ziemlich langsam und gehalten. Umfang cis'-gis''

Ein blau-er Sommer-glanz-und glu-ten-schwer geht ü-berWie-sen, Felder, Gär-ten her.

Nº 2. Wenn.  
Tenor (Es dur) Sopran (Des dur)  
Tief (H dur)

Sehr lebhaft und feurig. *p cresc.* Umfang d'-b''

b,wie wollt' ich dich jauchzend umschlingen

Nº 3. Weißer Jasmin.  
Hoch(Cis moll)Tief (B moll)

**Date Due**

ich-te ü-ber dem Lau-ben-dach,

Nº 4. Stiller Gang.  
Dasselbe mit Begleitung  
der Bratsche oder Violine.

Herbst-feu-er bren-nen.

## Op.46.

Nº 1. Ein Obdach gegen  
Sturm und Regen.  
Hoch (B dur) Tief (G dur)

der Win - ter-zeit sucht' ich

Nº 2. Gestern war ich Atlas.  
Hoch (A dur) Tief (F dur)

der Liebsten Herz auf meinem Busen schlug;

Nº 3. Die sieben Siegel.  
Hoch (G dur) Tief (E dur)

tie-gel, dir zum Ab - scheid leg' ich an

Nº 4. Morgenrot.  
Tenor (C dur) Sopran (B dur)  
Tief (As dur)

L und wo der Mor-gen-wind her-weht,

Nº 5. Ich sehe wie in einem Spiegel.  
Hoch (A dur) Tief (F dur)

-ten Au-ge mich, ge - löst vor mir

## Op.47.

Nº 1. Auf ein Kind.  
Hoch(C dur) Tief (As dur)

M Aus der Be - dräng - nis, die mich wild um - ket - tet, hab ich zu dir mich

Nº 2. Des Dichters Abendgang.  
Tenor (Es dur) Sopran (Des dur)  
Tief (B dur)

Sehr ruhig und feierlich. Umfang es'-b''

Er-gehst du dich im A - bend-licht\_(das ist die Zeit der Dichterwon-ne)so wen-de

Nº 3. Rückleben.  
Hoch(B moll)Tief (G moll)

Langsam. Umfang a'-as''

An ihrem Gra-be kniet' ich fest ge-bun - den und senk-te tief den Geist

Nº 4. Einkehr.  
Hoch (A dur) Tief (F dur)

Andante. Umfang c'-a''

Bei ei-nemWirte wun - - - der-mild, da war ich jün-gst zu Ga - ste; ein

Nº 5. Von den sieben Zechbrüdern.  
Hoch (E moll) Tief (C moll)

So schnell als möglich. Umfang h'-a''

Ich kenne sieben lust'ge Brüder; sie sind die durstigsten im Ort; - die schwuren höchlich,